

## 绿宝石客户服务奖2018 让好延续 多走一步

Emerald Award 2018 Go the Extra Mile



6 | 无惧酷热天气 管理层送上消暑果汁  
Management Members  
Hand Out Iced Drinks to Beat the Heat

12 | 想YAO跨地域夏日派对  
The Most YAO Summer Party  
across Four Cities

23 | 第一届“恒隆·筑迹”年轻建筑师诞生  
Youngsters Graduate from  
Hang Lung Young Architects Program

Emerald Award 2018 Go the Extra Mile

# 绿宝石客户服务奖2018

## 让好延续 多走一步



▲ 行政总裁卢韦柏先生(后排中)、首席财务总监何孝昌先生(后排右三)、执行董事陈文博先生(后排左三)、执行董事陈家岳先生(后排左二)以及一众管理层与2018年度“绿宝石客户服务奖”得奖者合照  
CEO Mr. Weber Lo (center, backrow), CFO Mr. H.C. Ho (3<sup>rd</sup> from right, back row), Executive Directors Mr. Adriel Chan (3<sup>rd</sup> from left, back row) and Mr. Norman Chan (2<sup>nd</sup> from left, back row), together with other senior executives pose with winners of the Emerald Award 2018

恒隆于8月7日(星期二)举行2018年“绿宝石客户服务奖”颁奖典礼，嘉许八位在顾客服务范畴表现卓越的前线员工，突显优质服务、以客为本的重要性。

Hang Lung hosted the Emerald Award 2018 award presentation ceremony on August 7 (Tuesday), recognizing eight frontline staff members who each demonstrated exceptional levels of customer service, exemplifying the very best of Hang Lung service excellence and its customer-centric corporate culture.

行政总裁卢韦柏先生表示：“以客为本是恒隆的核心发展策略之一，我们重视与每个客户的接触点，亦细心留意他们的需要。今年‘绿宝石客户服务奖’收到接近350份来自香港及内地项目的提名，是历年之冠。得奖的案例，充分反映我们为顾客、租户所提供的服务，不论在深度及广度上，亦愈见提升。这有赖恒隆上下一心，在每件小事上，都做到‘多做一点 前瞻一里’。”

“绿宝石客户服务奖”今年踏入第四届，由恒隆高级管理层组成的评审委员会，按顾客服务表现、主动性、责任感、处理问题能力、创意及独特性的准则，在近350份来自香港及内地各项目的提名中，选出六个优秀的服务个案。

CEO Mr. Weber Lo said, “Being customer-centric is at the very heart of Hang Lung’s operations strategy going forward. We pay attention to all opportunities to interact with our customers and to understand their needs. This year, the Hang Lung Emerald Award received around 350 nominations, the highest number since its inception, from Hang Lung’s properties across Hong Kong and the Mainland. The winning cases reflect the unparalleled levels of service we provide to our customers and tenants with increasing dedication and attention to detail. This could not be achieved without the commitment of Hang Lung’s team, striving all the while to Go the Extra Mile in every situation.”

Now in its fourth year, the judging panel for the Emerald Award 2018 comprised senior management members, who selected the winners based on their performance in the nominated cases of service including the initiative demonstrated, sense of accountability, problem-solving skills, creativity, and uniqueness. Six winning cases were chosen from around 350 nominations across Hong Kong and the Mainland.

請即掃描QR code  
觀看頒獎典禮花絮





## 面对客人最尴尬的处境，仍能保持专业态度，保护客人的尊严 Uphold dignity of embarrassed customer with professional service

会所主管巡经女洗手间时，听到一名女士的呼叫声，于是立即通知雷慧燕召唤救护车及到场协助。

雷慧燕到达女洗手间，发现一位年约50岁的客人在如厕时，突然触及旧患，膝盖移位，痛得无法动弹及如厕，客人更因疼痛万分而泪流不止。

在等待救护车的过程中，雷慧燕首先安抚客人的情绪，与她闲聊，减轻她的痛楚。由于客人还未如厕，雷慧燕担心救护车到达时，客人或会失禁，导致更尴尬的情况，于是取得客人同意后，雷慧燕帮助客人脱裤，并用水桶辅助客人站着如厕。

### 雷慧燕 Yanson Lui

会所助理 Club Assistant

康怡花园俱乐部·香港 Kornhill Recreation Club, Hong Kong

During a regular patrol, the Club Supervisor heard a call for help coming from the ladies' washroom. The situation was referred to Yanson Lui, who immediately called an ambulance and rushed in to help.

Yanson soon found that a customer in her 50's was confined to the toilet cubicle, unable to move, as an old injury had flared-up causing a dislocated kneecap and intense pain. The discomfort was so strong that the customer had broken into tears.

While waiting for the ambulance, Yanson calmed the customer by engaging her in small talks, which also helped alleviate her pain. In an attempt to avoid further embarrassment caused by incontinence in front of the paramedic, Yanson helped the customer undo her pants to urinate standing up using a bucket under the consent of the customer.

## 解决客人当前的困境，亦预见客人的需要，主动为客人筹谋

### Relieve immediate plight of customer and go a step ahead in anticipating her need

王淑贞接获控制室的电话，指渣打银行大厦外有客人跌倒受伤。

王淑贞赶往现场，看到一位年约40多岁的女客人膝盖流血，额头泛红。救护车还未到达，王淑贞在询问客人的摔伤情况后，先为客人消毒伤口。

包扎后，客人仍表示感到头晕和膝盖疼痛。客人为内地来港旅客，由于怕耽误行程，最初拒绝到医院检查。王淑贞留意到客人的伤势未见好转，于是建议客人等待救护员到来。

等待救护员期间，王淑贞见到客人的丝袜破损了，她立即主动提供新的丝袜让客人更换，客人离开时，她更提供了自己的微信，方便客人有需要时可再找她帮忙。



### 王淑贞 Winnie Wong

礼宾服务专员 Concierge

渣打银行大厦·香港 Standard Chartered Bank Building, Hong Kong

Winnie Wong was informed by the Control Room that a customer had been injured during a fall outside the Standard Chartered Bank Building.

Winnie arrived and saw a female customer in her 40's with a bleeding knee and reddened forehead. Winnie set about treating the wound with antiseptic before the ambulance arrived.

After the wound was bandaged, the customer, who was a Mainland visitor, was still in pain and felt dizzy but she refused to go to the hospital for a further check-up, fearing that it might ruin her trip. Aware that the condition of the injured customer was not getting any better, Winnie persuaded the customer to wait for the paramedic.

While they were waiting, Winnie noticed that the customer had torn her stockings. She quickly arranged a new pair for the customer to get changed. She also gave the customer her WeChat contact in case further help was needed as the customer departed.



## 身体力行，在肮脏的环境用行动和汗水换来客人的微笑及喜乐

### Spare no pains to put a smile on customer's face

应敏接报得悉，办公楼一租户在购买了一双全新的白色高跟鞋后，鞋连包装及纸袋被租户的清洁员工误以为是垃圾而扔掉了。

租户最初只是查询垃圾房的清洁时间，好让其清洁员工自行到垃圾房寻找。应敏了解到情况后，即时安排恒隆的同事一同协助寻找。

找了两个小时后，仍然未能寻获，租户也打算放弃，但应敏却坚持继续寻找，更向接班的高级保洁员朱建新交待情况，增派保洁员在垃圾房翻查每一袋垃圾。

又再过了两个小时，终于找到失物，应敏及朱建新终于可把失物归还原主。



### 朱建新 Zhu Jianxin

高级保洁员 Senior Hygiene Attendant

恒隆广场·上海 Plaza 66, Shanghai

Ying Min was informed that an office tenant had a newly bought pair of high-heeled shoes, wrapped in its original packaging, which had been mistakenly collected by its own cleaning lady as garbage.

The tenant called to inquire about the waste removal schedule in order to alert its staff to rescue the item from the refuse. Having understood the matter, Ying Min sent a colleague to help search through the rubbish together with the tenant's staff.

After two hours of searching to no avail, even the tenant was about to give up, but not Ying Min, who entrusted the case to Zhu Jianxin, the Senior Hygiene Attendant, and sent more cleaners on the search.

It took Ying Min and Zhu Jianxin a further two hours to find the package, which was sent back to its owner finally.

### 应敏 Ying Min

宾客体验专员 Guest Experience Ambassador



▲ 董事一租务及物业管理彭兆辉先生(右一)及上海的恒隆广场总经理一租务及物业管理胡惠雅女士(左一)出席颁奖礼，以示对应敏(左二)和朱建新(右二)的支持和鼓励

Director – Leasing & Management Mr. Derek Pang (right) and Plaza 66's General Manager - Leasing & Management Ms. Vera Wu (left) attend the ceremony to support Ying Min (2<sup>nd</sup> from left) and Zhu Jianxin (2<sup>nd</sup> from right)



▲ (左起) 总经理一租务及物业管理刘静雅女士、执行董事陈家岳先生、董事一租务及物业管理蔡碧琳女士、雷慧燕、王淑贞、总经理一租务及物业管理罗欣琪女士 (From left) General Manager – Leasing & Management Ms. Helen Lau, Executive Director Mr. Norman Chan, Director – Leasing & Management Ms. Bella Chhoa, Yanson Lui, Winnie Wong and General Manager – Leasing & Management Ms. Katherine Lo



### 面对困难仍不放弃，坚持不懈，尝试不同方法为客人解决问题

Determine to finding a solution for the customer's problems no matter how difficult they are



朱立在商场遇见两位分别年约30岁和50岁的女士，正非常吃力地推着婴儿车。朱立上前了解，得知婴儿车轮胎漏气，于是主动提议帮忙充气。

朱立先后联络商场服务台、汽车美容服务商户，都找不到充气设备，折腾过后，客人也打算放弃之际，朱立急智地想到可趁快递员前来商场办公室收件时，借用快递员摩托车的小型充气设备。

朱立最终成功协助客人把婴儿车的轮胎充气。

Zhu Li met two ladies aged about 30 and 50 respectively, struggling with a pram in the mall. Zhu Li came forward and learned that the pram had a flat tire. He then offered to fill up the tire.

Zhu Li tried to source an air pump from the mall's concierge and car beauty and maintenance center but to no avail. Just as the customers were about to give up, the idea of borrowing a portable pump for scooter tires from the courier who came to collect the mail suddenly dawned on him.

Eventually, Zhu Li was able to re-inflate the tire of the pram for the customers.



▲ (左起) 港汇恒隆广场宾客体验高级主任朱慧先生、朱立、彭兆辉  
(From left) Grand Gateway 66's Senior Guest Experience Supervisor Mr. Zhu Wei, Zhu Li and Derek Pang

#### 朱立 Zhu Li

高级宾客体验专员 Senior Guest Experience Ambassador  
港汇恒隆广场·上海 Grand Gateway 66, Shanghai

### 对工作的热诚，并不受时间及地点所限制。急客人之所急，为客人解忧，缔造惊喜

Remain passionate around the clock and offering service beyond expectation



▲ 皇城恒隆广场总经理江舒文先生(中)赞扬律瑞雨(左)及李勇(右)对工作的热诚  
Palace 66's General Manager Mr. Kenith Kong (center) expresses high praise for Lv Ruiyu (left) and Li Yong (right)

下班回家后，律瑞雨在家中翻阅微信朋友圈，被一条寻狗启示所吸引—有人下午在皇城恒隆广场附近走失了饲养五年的贵妇狗，狗主人非常焦急，在朋友圈广发小狗的资料和照片，希望好心人帮忙转发寻犬。

与此同时，律瑞雨收到同事李勇的信息，是一张贵妇狗的照片，看上去与刚看到的失狗极为相似。于是，律瑞雨立即联系同事李勇查问。原来李勇当晚在商场发现该只贵妇狗，在场内作广播后也没有人来认领，李勇就暂时把它安置在停车场的管理站。

律瑞雨立即联络狗主，确认后狗主即时开车到皇城恒隆广场领回爱犬。

Lv Ruiyu was at home after work. A message about a missing dog caught her attention when she checked her WeChat page. The message relayed the story of a five-year-old poodle which had run astray in the vicinity of Palace 66 earlier that day. The message with the dog's picture attached was widely circulated.

Meanwhile, Lv Ruiyu discovered a photo of a poodle, which looked like the missing canine, shared by her colleague, Li Yong. Lv Ruiyu immediately asked Li Yong about it and found out that Li had discovered the poodle wandering in the mall but that no one had come forward to retrieve it despite the announcement made in the mall. Li had settled the dog temporarily in the guard room inside the mall's car park.

Lv Ruiyu contacted the dog owner and arranged the reunion with the pet immediately.



#### 李勇 Li Yong

高级保安服务员 Senior Security Service Attendant

#### 律瑞雨 Lv Ruiyu

收银员 Cashier  
皇城恒隆广场·沈阳 Palace 66, Shenyang

### 触觉敏锐，设身处地考虑客人的需要，陪伴在侧，随时送上安心及帮助

To be sensitive and supportive to the needs of the customer

张伟在办公楼巡逻时遇见一名租客，与一位年长的女客人正在电梯前踌躇，原来这位客人因电梯恐惧症，进不了电梯，张伟于是主动提供协助，陪伴客人走楼梯到位于15楼的租客办公室。

张伟带着手提风扇和水，亲自陪同客人和租客步行，张伟更事先跟团队协调，于六楼预备好清水、毛巾和简单的医护用品，以备不时之需。

走了200多级楼梯后，终于到达，张伟更主动与客人约好，待客人离开时，再次上楼陪同客人走楼梯离开。之后该名客人再次到访市府恒隆广场，张伟亦再次陪同客人走楼梯上楼。

Zhang Wei was on patrol when he came across a tenant and an elderly guest who was nervously standing in the lift lobby. He immediately enquired and learned that the senior citizen was suffering from a phobia of elevators. Zhang Wei offered to accompany them to walk upstairs to the tenant's office located at 15/F.

Zhang Wei brought a portable fan and a bottle of water and accompanied the tenant and the elderly guest on their walk. He also arranged standby personnel with fresh water, towels, and medical kit on the sixth floor just in case.

After walking up more than 200 steps, they arrived at the tenant's office. Zhang Wei offered to walk down with the guest when the time came for her to leave. And the next time the elderly guest visited Forum 66, Zhang Wei offered to accompany her on her walk up the stairs again.

#### 张伟 Zhang Wei

保安服务领班 Security Service Supervisor  
市府恒隆广场·沈阳 Forum 66, Shenyang



▲ 市府恒隆广场总经理陈慧玟女士(右)及市府恒隆广场保安服务副经理李壮先生(左)到现场支持张伟(中)  
Forum 66's General Manager Ms. Jennifer Tan (right) and Forum 66's Deputy Security Manager Mr. John Li show support for Zhang Wei (center)

# 恒隆核心租赁业务稳健增长

## Hang Lung Achieves Healthy Growth in Core Leasing Business

恒隆地产及恒隆集团于7月30日（星期一）宣布截至2018年6月30日止六个月的业绩。

On July 30 (Monday), Hang Lung Properties and Hang Lung Group announced financial results for the six months ended June 30, 2018.

▶（左起）执行董事陈文博先生、行政总裁卢韦柏先生、董事长陈启宗先生及首席财务总监何孝昌先生  
(From left) Mr. Adriel Chan, Executive Director; Mr. Weber Lo, CEO; Mr. Ronnie C. Chan, Chairman; and Mr. H.C. Ho, CFO



### 2018年上半年业绩概要

	恒隆地产		恒隆集团	
总收入	-19%	至 51.50亿港元	-18%	至 54.57亿港元
租金收入	+7%	至 41.18亿港元	+7%	至 44.25亿港元
- 内地	+11%	至 21.71亿港元	+11%	至 23.97亿港元
- 香港	+3%	至 19.47亿港元	+3%	至 20.28亿港元
物业销售收入	-59%	至 10.32亿港元	-59%	至 10.32亿港元
总营业溢利	-19%	至 36.82亿港元	-18%	至 39.02亿港元
- 物业租赁	+8%	至 31.17亿港元	+8%	至 33.37亿港元
- 物业销售	-66%	至 5.65亿港元	-66%	至 5.65亿港元
股东应占纯利	+22%	至 46.89亿港元	+27%	至 30.37亿港元
股东应占基本纯利	-24%	至 23.19亿港元	-19%	至 14.59亿港元
每股中期股息（港币）	-	至 1角7仙	-	至 1角9仙

循序渐进的租户优化工作，以及上海和香港的大规模资产提升计划以进一步强化商场的竞争力和吸引力，令恒隆地产及恒隆集团的租赁物业组合租金收入分别上升至港币41.18亿元及港币44.25亿元。香港和内地利好的商业及消费氛围均推动了业绩表现。恒隆地产和恒隆集团租赁物业的总营业溢利均增加8%，分别至港币31.17亿元及港币33.37亿元。

董事长陈启宗先生评论业绩时表示：“2018年上半年，我们的项目能掌握经济环境向好带来的机遇，使租赁业务取得令人满意的表现。恒隆最近在杭州购置一幅用于商业发展的黄金地块，标志着公司迈进新的里程碑。今年下半年和明年将有更多项目相继落成启用，为公司的可持续增长提供更大动力。”

集团在优化租户组合及业态方面采取进取策略，内地的物业组合成功掌握市场的机遇，创造可观的租金收入和零售额。恒隆地产及恒隆集团的内地租赁物业组合租金收入均增加2%，分别至人民币17.64亿元及人民币19.48亿元。

陈启宗续说：“我们在无锡的第二座办公楼已经封顶，加上内地对高端办公楼的租赁需求日益畅旺，为我们的办公楼租赁组合带来更大的动力。在内地拓展业务的同时，我们亦将继续投资本港市场。我们将持续检视和优化香港的资产，以提升投资项目的价值和回报。”

香港方面，恒隆地产及恒隆集团的香港商铺组合的租金收入均增加3%，分别至港币11.55亿元及港币11.66亿元。这主要受惠于整体商铺组合的租金稳定上调，以及铜锣湾京士顿街9号在完成资产优化计划后的租金收入贡献。

在财务管理方面，公司于本月在内地发行首项与建筑相关的绿色熊猫债券。此举为恒隆奠定了坚实的财务基础，以便充分利用资本市场所带来的合适契机，支持公司的长远增长，满足资本承担，并继续推进业务扩张计划。

### First Half of 2018 Performance at a Glance

In HK\$ Million	Hang Lung Properties		Hang Lung Group	
Total Revenue	-19%	to 5,150	-18%	to 5,457
Rental Revenue	+7%	to 4,118	+7%	to 4,425
- Mainland China	+11%	to 2,171	+11%	to 2,397
- Hong Kong	+3%	to 1,947	+3%	to 2,028
Property Sales Revenue	-59%	to 1,032	-59%	to 1,032
Total Operating Profit	-19%	to 3,682	-18%	to 3,902
- Property Leasing	+8%	to 3,117	+8%	to 3,337
- Property Sales	-66%	to 565	-66%	to 565
Net Profit Attributable to Shareholders	+22%	to 4,689	+27%	to 3,037
Underlying Net Profit Attributable to Shareholders	-24%	to 2,319	-19%	to 1,459
Interim Dividend Per Share (HK\$)	-	to 0.17	-	to 0.19

Rental revenue from our leasing portfolio for Hang Lung Properties and Hang Lung Group increased to HK\$4,118 million and HK\$4,425 million, respectively, as a result of progressive tenant remixing and wide-ranging asset enhancement initiatives in Shanghai and Hong Kong to further heighten the competitiveness and attractiveness of our malls. The favorable business and consumption sentiment in both Hong Kong and the Mainland has boosted our results. Total operating profit of our leasing properties both increased by 8% to HK\$3,117 million and HK\$3,337 million for Hang Lung Properties and Hang Lung Group, respectively.

Commenting on the performance, Chairman Mr. Ronnie C. Chan said, “In the first half of 2018, our leasing performance was satisfactory as our projects were able to seize opportunities arising from the favorable economic environment. Our recent acquisition of a prime site for commercial development in Hangzhou has marked a new milestone for the Company. This, together with more projects coming on stream later this year and the next, will provide us with further impetus for sustainable growth.”

With a proactive approach in optimizing our trade mix and offerings, our Mainland portfolio has been able to capture these positive factors to produce favorable results in both revenue and retail sales. Rental revenue of our Mainland leasing portfolio for Hang Lung Properties and Hang Lung Group both increased 2% to RMB1,764 million and RMB1,948 million, respectively.

Ronnie added, “Our second office tower in Wuxi was topped out recently and this will give us momentum for our expanding office leasing portfolio as the demand for premium office leasing in China intensifies. While expanding our footprint on the Mainland, it also goes beyond doubt that we will continue to invest in our home market. We shall continuously review and upgrade our assets in Hong Kong so as to optimize the value of, and returns on, our investments.”

In Hong Kong, rental revenue of the Hong Kong commercial portfolio for Hang Lung Properties and Hang Lung Group both increased 3% to HK\$1,155 million and HK\$1,166 million, respectively. This was brought about by the steady rental uplift across the portfolio and the rental contribution from Kingston in the Causeway Bay portfolio after completion of its asset enhancement initiative.

On financial management, the Company issued its first architecture-related Green Panda Bond on the Mainland this month. The move laid down a solid financial position for Hang Lung, enabling it to take full advantage of appropriate opportunities in the capital market as they arise and support its long-term growth to meet its capital commitments and continue its program of expansion.



# Summer 无惧酷热天气 管理层送上消暑果汁

## Management Members Hand Out Iced Drinks to Beat the Heat

炎夏高温令人汗流浹背，清凉的鲜榨果汁正是解暑恩物！行政总裁卢韦柏先生早前率领一众管理层，在摄氏30度的高温下走访公司旗下多个物业，亲自向前线员工送上果汁，以感谢一起拼搏的团队，为各位打气！同时，内地的员工亦收到由管理层送上的果汁或水果杯，一同以健康的方式消暑降温。

Hot weather leaves everyone bathed in sweat. But a sip of iced fresh juice does wonders in bringing relief during this melting summer! Recently, CEO Mr. Weber Lo and a group of management members showed their appreciation by visiting various Hong Kong properties and distributing juice to frontline staff. Meanwhile, staff on the Mainland also received juice or fruit cups from management members to help beat the heat.



请即扫描 QR code 观看更多照片



### 香港 Hong Kong



▼ 港汇恒隆广场·上海 Grand Gateway 66

▼ 恒堡 CMO

▼ 恒隆广场·上海 Plaza 66



▼ 皇城恒隆广场·沈阳 Palace 66

▼ 恒隆广场·大连 Olympia 66



▼ 市府恒隆广场·沈阳 Forum 66



▼ 恒隆广场·济南 Parc 66



▼ 恒隆广场·武汉 Heartland 66

▼ 恒隆广场·昆明 Spring City 66

▼ 恒隆广场·无锡 Center 66

▶ 恒隆广场·天津 Riverside 66



恒隆  
好空气!!

# 迈向未来 打造健康空间

## Creating Wellness for Future Wellbeing

由恒隆策动的“提升室内空气质量计划”（计划）自推出以来，从多方面唤醒公众对空气质量的关注。除了推出形象大使“O<sub>2</sub>小兵团”，以及透过上海、济南和无锡的恒隆一心义工队把信息带到社区，上海的恒隆广场更于7月18日（星期三）举办了一场“迈向未来 打造健康空间”主题讲座，由副总经理—项目管理（资产管理及优化）梁秉成先生向超过80位业界人士讲解计划的内容，并请来上海同济大学经济与管理学院副院长施骞教授，与大家探讨如何实现工作与健康平衡。总经理—项目管理陈启基先生亦有参与活动，并亲自带领出席者参观恒隆广场，向他们介绍商场的优质设计及设施。

随着“提升室内空气质量计划”的推行，公司投放了超过港币4,000万元，在内地的商场和办公楼安装高端空气净化设备，过滤高达八成连同PM 2.5在内的空气污染物，为市民、顾客、租户和员工创造更加健康舒适的生活空间和购物体验。

Since the inception of Clean Air Initiatives (CAI), Hang Lung has endeavored to raise public awareness on the importance of air quality and promote a healthy lifestyle through various channels. These included the launch of the 66 cartoon characters, as well as a series of volunteer activities carried

out in Shanghai, Jinan and Wuxi. Plaza 66 also organized a themed seminar, Creating a Wellness Space for Future Wellbeing, on July 18 (Wednesday). Deputy General Manager – Project Management (Asset Assurance & Improvement) Mr. Tom Leung introduced the CAI to more than 80 industry peers while Prof. Shi Qian, Deputy Dean of the School of Economics and Management, Tongji University, shared his practical advice on how to achieve an appropriate work-life balance. General Manager – Project Management Mr. Patrick Chan toured Plaza 66 with the participants and introduced them to the mall's outstanding design and features of the mall.

The Company has invested more than HK\$40 million to upgrade air filtration systems at malls and office towers on the Mainland, thereby removing up to 80% of airborne pollutants including PM2.5 particles, and benefiting citizens, customers, tenants and employees.



▲ 上海的恒隆广场举办了一场主题讲座，向超过80位业界人士介绍公司的“提升室内空气质量计划”  
Plaza 66 organizes a themed seminar to introduce the Company's Clean Air Initiative to more than 80 industry peers

### 项目新资 Project Updates

# 武汉的恒隆广场 工程进度理想达标

## Heartland 66 Reaches Construction Milestones

武 汉的恒隆广场继于6月宣布办公楼核心筒封顶后，购物商场部分亦已于7月完成混凝土工程，钢筋结构工程正在进行中，并预计于9月完成。

项目管理团队自2016年11月开始，一直与各个单位紧密合作，共同克服众多的挑战和困难，致力把各项工程按时在预算内完成。团队同时积极主动与当地政府和社区保持紧密沟通，并定期向有关部门汇报工程进度，故获得市政府和区政府的大力支持和好评。

Following completion of the structural core concreting of Heartland 66's Office Tower in June, the Project Management Team announced another milestone has been reached when the shopping mall's concreting work was completed in July. Meanwhile, the shopping mall's structural steel work is scheduled for completion in September.

Since November 2016, the present Project Management Team has worked closely with all stakeholders, accomplishing on time and on budget the delivery of the project despite numerous challenges and difficulties. The Team has also worked closely with the local government and community bodies, regularly briefing them on the project's progress, and has received praises and support from the city and district governments.

▼ 武汉的恒隆广场建筑工程进度理想达标  
Heartland 66 reaches construction milestones





立体访谈 Management Dialogue

# 彭兆辉：为办公楼物业租赁 Derek Pang: Spearheading the Office

恒隆在内地建造和营运世界级商业综合项目，当中除了商场外，当然包括多幢甲级办公楼。随着公司将有更多甲级办公楼落成启用，包括无锡的第二座办公楼、昆明、武汉以及杭州等，办公楼的租赁组合将愈见强大。今期《连系恒隆》邀请了董事—租务及物业管理彭兆辉先生 (Derek) 接受专访，从中了解内地办公楼租赁组合的发展方向。

Hang Lung does not just build and operate shopping malls, it also manages a number of Grade A office towers in mainland China. As more office towers come on stream including the second tower of Center 66 plus Spring City 66, Heartland 66 and the new Hangzhou complex, Hang Lung's office leasing portfolio will grow ever stronger. In this issue, *Connections* speaks with Director – Leasing & Management, Mr. Derek Pang about the journey ahead.

请即扫描 QR code  
观看影片



## 办公楼租赁市场持续发展

恒隆于内地办公楼租赁组合分布于上海、无锡和沈阳，其年度总收入已占公司2017年内地租赁总租金收入之20%，预期将来所占的比重会更大。彭兆辉指：“过去数年，内地经济稳定增长，对优质的办公楼的需求殷切。除了跨国公司外，内地不同行业的企业包括金融和资讯科技等对优秀办公楼的租赁需求也很高。大型的国企和民营企业的产业覆盖范围进一步扩大，推动一线和二线城市办公楼需求的增长。”

彭兆辉表示，鉴于市场需求，公司需要专业的团队处理来自不同城市、不同背景的客户，及不同层面的需求，惟具有足够经验的人才却供不应求。彭兆辉说：“内地对甲级办公楼的定义有较大的差异，我们需要就此有明确定位，并认清我们需要提供何种服务。这正促成集团办公楼租赁团队的成立。”驻于上海的集团办公楼租赁团队，负责内地办公楼组合规划和管理，凭着同事多年处理跨国公司、大型企业的经验和知识，他们会带领各地租赁同事与不同类型的客户接洽，针对不同的市场制定相应的租赁策略，从而建立一支优秀专业的本地队伍。

## Office Leasing Market to Boom

The Hang Lung office portfolio, spanning from Shanghai, Wuxi to Shenyang, made up 20% of the Company's annual Mainland rental income in 2017 and is posed to contribute further in years to come.

“Mainland China's solid economic growth over the past few years has given rise to upbeat demand for premium office space,” Derek said. “Apart from by multinational companies (MNCs), demand for office space on the Mainland is also driven by domestic companies across all sectors from finance to technology. Moreover, established state-owned enterprises (SOEs) or private-owned enterprises (POEs) continue to extend their national footprint and will sustain the increasing demand for office space, particularly in first- and second-tier cities.”

Derek explained the Company's strategy and gave an account of the establishment of the Central Office Leasing team. Given the demand, the Company needs professionals on the ground to handle different clients in different cities. With varied needs encompassing local, regional, and international dimensions, local talent with sufficiently broad exposure is in short supply. This is where the Central Office Leasing team steps in. “There are differing definitions for what constitutes a Grade A office in mainland China. We need to clearly define what it means and what services we should be providing. This context has given rise to the establishment of the Central Office Leasing Team.” Based in Shanghai and drawing on the team's years of experience, the Central Office Leasing Team formalizes protocols and management across the whole

恒隆广场·上海  
Plaza 66





# 组合开拓商机

## Leasing Portfolio

谈到成功要诀，彭兆辉强调首要是强化各地租赁团队的市场触觉。他指出，通常需要大约六个月至一年的时间去建立一支了解市场和目标客群的专业团队，下一步则需要清晰厘订办公楼的定位，以吸引顶尖客户。彭兆辉表示：“我们要做的不只是租出单位，还要细心规划租户组合。举个例子，如果我们能够吸引一间知名的保险公司在我们的办公楼建立其区域总部，我们不单成功租出楼层，还为办公楼定下一个标准，以吸引其他潜在客户。如果能够招揽到一个理想的客户，便可产生品牌的协同效应，吸引相同规模的客户进驻。”

### 从甲级办公楼至世界级商场

除了在内地的办公楼租赁外，彭兆辉亦负责管理公司旗下两个最高端的商场，包括上海的恒隆广场和沈阳的市府恒隆广场。他说，这两个商场都是高端商场，但由于地理位置不同，他们的客户群也有所分别。

“跟办公楼租赁的工作一样，商场租赁最重要的，是清晰的定位。从硬件到软件，你要如何为产品推销一个具说服力的故事？其实背后有很多前期的工作，包括你的潜在租户在哪里？他们想要什么？要如何可以吸引他们进驻你的商场？”他进一步表示：“我们非常努力去建立自己独一无二的定位，上海的恒隆广场在这方面非常成功，并已定位为Home to Luxury。商场内所有旗舰店都是中国或上海的顶级的商铺，其销售额都非常高，提供的商品组合也是非常新、非常全面，即使是特别限量版都会首先在上海的恒隆广场推出，这些都是我们努力的成果。”

至于市府恒隆广场，它的建筑面积几乎是上海的恒隆广场的两倍，彭兆辉认为需要扩大奢侈品商铺的分布，同时满足生活体验和家庭的元素，以满足当地市场需求。

### 建立专业的本地团队

从办公楼租赁到商场租赁，这一切都归功于同事的努力。彭兆辉在访问中常提到需要以建立独立、专业的本地团队为目标，有助带领同事执行租赁策略。这是一个可持续的模式，令同事成长，拓宽他们的视野。他说：“无论同事属于哪个部门，我们与公司的业务宗旨一致。长远而言，通过建立强大的本地人才库，对公司长远有利。”

portfolio, helping local teams build a critical mass of experience and knowledge for handling Group-wide clients, multinationals, and large corporations and develops leasing strategies for different market segments.

What does it take to succeed? In particular, Derek highlighted the knowledge of the local teams. It usually takes about six months to a year to establish an independent professional team that understands the market, target segment, and more. Next, we need to define the positioning of the office tower in order to attract top notch clientele. Further explaining pre-leasing and marketing strategies, he said, “We do not just fill up the space. It is always vital to work carefully on tenant mix. For example, if we can attract a renowned insurance company to set up its regional headquarters in one of our buildings, we don't just achieve the goal of leasing floor area but establish a standard for the rest of the tower to aspire to. Waiting for that one desirable tenant can pay dividends as the acquisition can have the knock-on effect of attracting clients of the same status.”

### From Grade A Office Tower to World Class Mall

Apart from office leasing on the Mainland, Derek also oversees Hang Lung's two luxury malls, namely Plaza 66 in Shanghai and Forum 66 in Shenyang. He said that both malls are high-end malls but their customer base differs given the distinct locations.

“Mall leasing is similar to office leasing, positioning is fundamental. Starting from hardware to software, how do you convince your client to buy into your story? There is a lot of preparatory work to be done, for example knowing where your potential tenants lie and what they want, and how you can attract them to come to you instead of another mall.” He further added, “For instance, Plaza 66 has defined itself as the Home to Luxury in mainland China. We have worked very hard to establish its niche. All its flagships are either the top store in China or in Shanghai in terms of sales, or offer the most full-fledged merchandise mix with special, limited-edition products debuted first at Plaza 66. It takes a lot of effort to achieve such results.”

As for Forum 66, its GFA nearly doubles that of Plaza 66, and Derek appreciates the need to expand on the luxury segment while catering for lifestyle and family-related elements to meet local market needs.

### Building a Professional Local Team

From office leasing to mall leasing, it all boils down to people. Derek always stressed the need to build independent and professional local teams. This is a sustainable model and will also allow colleagues to thrive and broaden their exposure. In the long run, it will benefit the entire Company by building a strong talent pool. “Regardless of which department each person belongs to, we work in unison with the Company's business objectives as our common goal.”

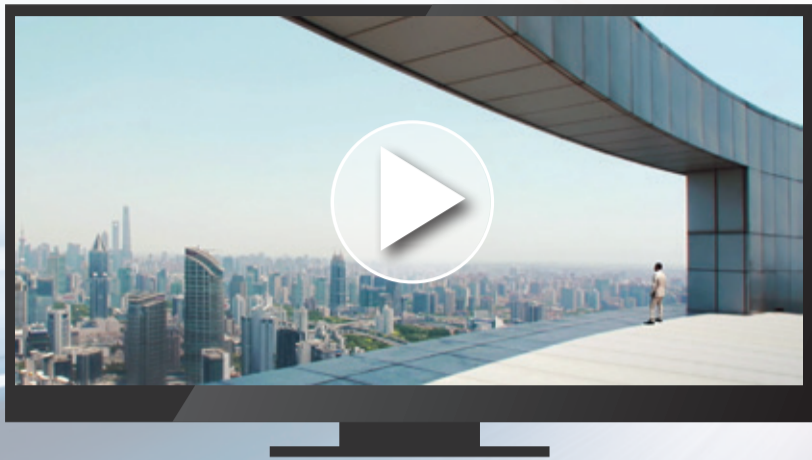


市府恒隆广场·沈阳  
Forum 66



# 放眼未来 创造愿景

## Building a Better Future for Generations to Come



恒隆已推出全新企业视频，采用以人为本的拍摄手法，突显公司“只选好的 只做对的”的营运理念，以及秉持诚信，以可持续发展为核心方针，在香港和内地拓展版图。

摄制团队走访香港及内地多个项目，介绍我们如何透过严选黄金地点、与世界顶级建筑师合作，兼容美学和实用价值，打造划时代建筑。

Hang Lung is delighted to release an all-new corporate video narrating the story of our business expansion across Hong Kong and mainland China, led by the standard of our We Do It Right business philosophy and placing integrity and sustainability at the core of all our work.

Featuring various Hong Kong and Mainland projects, the video showcases how we build enduring and timeless landmarks through selecting the best locations, partnering with world's best architects, and blending functionality and aesthetics in design. With its hallmark attention to detail, the Company builds world-class architecture to build up the communities it serves.

请即扫描 QR code 观看最新企业视频



▲ 于每个服务的城市创造更高价值  
Creating higher value in every city we serve

▲ 打造划时代地标性建筑  
Building enduring and timeless landmarks

▲ 坚持“多做一点 前瞻一里”  
Going the extra mile

▲ 秉持诚信，以可持续发展为核心  
Operating with integrity and sustainability at our core

### 商场聚焦 Eye on HL Malls

康怡广场 Kornhill Plaza

## 尽情闪耀夏日舞台

### Let the Children Shine on Stage



今个暑假，康怡广场准备了一系列的精彩活动，开阔孩子的视野，让他们尽情发热发亮！7月14日至9月2日，康怡广场与慈善教育团体及儿童慈善机构合办家长讲座、工作坊及体验活动，与小朋友一起发挥创意，以无穷无尽的想像力去体验一个全新的夏日。至于重头戏“康怡至叻小明星大赛”亦已于8月18日（星期六）举行决赛，星级妈妈艺人 Jessica C 出席担任星级评判，选出充满天赋的小朋友成为“康怡至叻小明星”。各参加者都施展出浑身解数，在舞台上尽情挥洒汗水，务求赢取康怡学林奖学金！

This summer, Kornhill Plaza is thrilled to launch an array of exciting and illuminating activities as a part of its Summer Fantasy Fiesta to unleash the talents of children! From July 14 till September 2, Kornhill Plaza will organize workshops, activities and parenting talks in collaboration with educational and children's charities. As a part of the summer program, Kornhill Plaza also hosted the Kornhill's Next Pop Idol talent show for children to showcase their one-of-a-kind talents on stage. The finale was successfully held on August 18 (Saturday), and invited mother and artist, Jessica C, to be one of the esteemed judges. Contestants gave their best performance to fight for the championship and win the Kornhill Learnscape Scholarship.

董事—租務及物業管理蔡碧林女士（右二）及藝人 Jessica C（左二）與得獎小朋友合照  
Ms. Bella Chhoa, Director—Leasing & Management (2<sup>nd</sup> from right) and artist Jessica C (2<sup>nd</sup> from left) pose a photo with the winners



请即扫描 QR code 观看影片



Fashion Walk

# Kings of Sports 盛夏庆典第二浪

## The Second Wave of the King of Sports Summer Festival

紧接世界杯的另一国际体坛盛事—亚运会，已于8月18日（星期六）在印尼揭幕！Fashion Walk的King of Sports盛夏庆典于7月19日至8月12日推出第二轮主题活动，联同亚运会官方指定计时瑞士天梭表，举办“瑞士天梭表2018亚运狂热—街头VR虚拟运动游戏竞技赛”，于百德新街设置两个虚拟及互动游戏馆，包括“四人连线场地单车电玩赛”和“VR虚拟实境剑击游戏”，让顾客感受亚运会的炽热气氛！董事—租务及物业管理蔡碧林女士、The Swatch Group (HK) Limited董事总经理Mr. Kevin Rollenhagen、瑞士天梭表香港副总裁温京蕾女士、艺人唐诗咏、高钧贤及世界排名第七的香港乒乓球队代表黄镇廷先生于7月25日（星期三）出席倒数活动，携手启动瑞士天梭表亚运会倒计时器。

Soon after the World Cup, another international sports competition, the Asian Games, kicked off in Indonesia on August 18 (Saturday). In order to celebrate the occasion, Fashion Walk and Tissot, the Asian Games' official timekeeper, held the Tissot the 18<sup>th</sup> Asian Games - Street Sports Challenge on Paterson Street, with two virtual and interactive game halls featuring the Interactive Cycling Challenge and the Virtual Reality Fencing Challenge from July 19 to August 12. From these interactive games, everyone can become an athlete and feel the Asian Games fever! On July 25 (Wednesday), Director - Leasing & Management, Ms. Bella Chhoa, The Swatch Group (HK) Limited Managing Director, Mr. Kevin Rollenhagen, Vice President of Tissot Hong Kong, Ms. Lenna Wan, artists Ms. Natalie Tong and Mr. Matthew Ko, and Hong Kong table tennis team representative and world's seventh best player, Mr. Wong Chungting, turned on the Tissot Asian Games countdown timer together to anticipate the Asian Games enthusiastically.



▲ (左起) 蔡碧林、Kevin Rollenhagen、高钧贤、温京蕾、唐诗咏及黄镇廷一同出席倒数活动  
(From Left) Bella Chhoa, Kevin Rollenhagen, Matthew Ko, Lenna Wan, Natalie Tong and Wong Chungting join the countdown event

▶ 请即扫描QR code 观看影片



淘大商场 Amoy Plaza

# 街跑吧！饱览东九龙仲夏夜景

## Get Up and Run!



Let's run, this summer! Amoy Plaza, together with tenant, WK Jumbo, Saucony, the Chinese Sports & Recreations Association and RunOurCity, join hands to hold the Get Up and Run! workshops in July and August to let the runners enjoy the midsummer night. The night runners passed by the Kwun Tong Waterfront Promenade, enjoyed the beautiful scenery of the Kai Tak Cruise Terminal, and visited a footbridge located at Wai Yip Street, which is also the filming location of the film *Love In A Puff*, to give runners a feel for unique community landscape of East Kowloon!

▶ 请即扫描QR code 观看影片



淘大商场 Amoy Plaza

# 寻找古著时刻

## Time to Look Retro

为照顾复古迷对古著时装的渴求，LOCOLOCO周末市集与Carousell旋转拍卖大玩Crossover，于8月17至20日在淘大商场首次举办古物古著、本地手作主题市集！顾客除了可在市集寻找怀旧好物外，亦可以找到本地创意手作设计货品，轻松为自己打造独特复古装扮。

In order to take care of the retro fans' desire for vintage fashion, from August 17 to 20, LOCOLOCO first launched a crossover with Carousell to organise an antiques and local handicrafts themed market at Amoy Plaza! In addition to looking for nostalgic trinkets at the market, visitors were also able to find creative local hand-made items from which to create unique retro looks for themselves!



### 古物古著 怀旧好物

#### Vintage Fashion and Toys

一众二手卖家到现场摆摊，为市集带来特色古著、怀旧古物及充满回忆的玩具等等

A group of pre-loved items sellers join the market to sell vintage clothing and toys



### 创意手作 设计小店

#### Creative Designer Boutiques

多个具创意的手作及设计品牌亦参与摆摊  
A number of design brands and makers of creative hand-made items also have a presence at the market



▶ 请即扫描QR code 观看影片



# 想YAO

## 跨地域夏日派对

### The Most YAO Summer Party across Four Cities

今个夏季，一股“想YAO”风尚席卷天津、济南、沈阳和大连的恒隆广场！“想YAO”除了是“想要”之外，也可以是“想邀”、“想耀”、“想摇”，是一众当年轻潮人的性格表达。一连串的活动抓紧各地潮流脉搏，结合音乐和体育元素，于这个夏日炮制出独一无二的崭新体验，令顾客“想YAO”就“YAO”！

This summer, the “YAO trend” initiated by Hang Lung has hit Tianjin, Jinan, Shenyang, and Dalian, creating a one-of-a-kind consumer-centric experience in the cities. YAO is not only Mandarin for “want” but also “invite”, “shine” and “rock n’ roll” which represent characters of the young generation. Combining elements of fashion, music and sports, Hang Lung brings customers what they YAO for the greatest summer!

▼ 选秀大赛吸引众多年轻人参加·展现才华  
Star-making competitions attract numerous talented participants

#### 恒隆广场·天津 Riverside 66, Tianjin

天津的恒隆广场于6月15日至7月15日举行以五大元素“鲜”、“燃”、“奇”、“燥”、“酷”为主题的“想YAO音乐节”，邀请了当地极受欢迎的乐队左右声道、钻石手枪、北岸花园、Arctic Star、领导先走、果子跳，以及音乐人亚东和MC Dirty Mouth同台演出，为顾客带来最酷的音乐节。为了配合夏日及早前的世界杯热潮，商场更打造出户外市集，让顾客在欣赏音乐的同时，亦能享受精酿啤酒和美食，也可试玩互动游戏、街头健身等独特、多元化的娱乐体验。

Riverside 66 just held Tianjin’s coolest music event, the YAO Music Festival, from June 15 to July 15. A fusion of five of the latest hit trends, the event invited a number of local popular bands and talented musicians to perform on stage to the delight of audiences. Also, in a fusion of the summer vibe with the exuberance of the World Cup spirit, the mall set up an outdoor flea market, where customers were able to enjoy craft beers and fine delicacies, and try their hand at interactive game and street fitness challenges, all the while entertained by great music.

请即扫描QR code  
观看影片



▼ 结合音乐和世界杯元素的户外市集为顾客提供多样化的精彩活动

An outdoor flea market accompanied by the latest musical vibes and a World Cup theme offers customers the opportunity to enjoy the very best of summer



## 皇城恒隆广场·沈阳 Palace 66, Shenyang

请即扫描 QR code  
观看影片



皇城恒隆广场透过“想YAO”的主题带出年青人勇于表达自我的态度，“想YAO放肆”、“想YAO劲爽”、“想YAO耍酷”皆透过主题活动呈现。商场中庭内的巨型耳机主舞台，于7月14日至8月26日期间举办大学校园歌手选拔大赛及“星舞银河”宅舞大赛，从超过440名来自当地高等院校的参赛学生中，选出优秀的100强进入决赛，为他们提供现场演出的机会和大舞台，最后由当地著名音乐人和市民担任评审，选出最终的优胜者。除了选秀大赛外，商场更设置了电音吉他屋、想YAO态度墙等互动音乐装置，打造最潮音乐主题空间。

Palace 66 associated YAO with music as well as teenager's explicit character, enjoying life to the fullest and be cool. The YAO idea was transformed into a giant headphone-shaped main stage at the Atrium, which provided the best venue for talented local college students to show the extent of their talents! During the event period, between July 14 and August 26, the mall organized two university student competitions for singing and dancing respectively, attracting over 440 applications from local colleges. About 100 top candidates were chosen to take to the stage in front of a packed local audience and face a judging panel of well-known musicians for the champion spot. Apart from the star-making competitions, installations such as the Electric Guitar House and YAO Attitude Wall provided happening spaces for guests to express their musical aspirations!



## 恒隆广场·大连 Olympia 66, Dalian

由东北门外的光影装置走到中庭的潮流音乐街区，大连的恒隆广场为顾客炮制出“想YAO”惊喜，一起想YAO动起来、想YAO张扬肆意青春、想YAO时尚活力！商场于6月15日至7月15日推出“想YAO”运动节，进行花式足球表演及足球宝贝巡游，带动世界杯足球热潮。更于7月16日至8月26日邀请当地知名乐队和表演者，轮流送上说唱、街舞、嘻哈、民谣表演，并联合多个潮流品牌租户，为顾客带来不同类型的音乐主题活动，让他们尽情享受夏日。

From the light installation at the Northeast Gate to the hip music area at the Atrium, Olympia 66 surprised Dalian's citizens with the coolest YAO surprise – energy, young and fashion style. The YAO Sports Festival, held from June 15 to July 15, featured football performances and parades for enhancing World Cup heat. Besides, the YAO Music Festival, launched from July 16 to August 26, featured local popular bands and performers in exciting rap, street dance, hip hop, and folk shows! Collaborations with multiple fashion brands also heralded a variety of music-themed activities, which added to the summer party vibe.

音乐达人在中庭主舞台带来精彩演出  
Musicians deliver amazing performances on the main stage at the Atrium



## 恒隆广场·济南 Parc 66, Jinan

请即扫描 QR code  
观看影片



济南的恒隆广场以电音、嘻哈、敲击乐、爵士乐、流行曲五大主题，于7月6日至8月5日延续“想YAO”活动浪潮。西翼中庭的“想耀舞台”及东翼中庭的“想摇专区”均设有现场表演和互动装置体验，立体地展现出当地及来自世界各地的音乐文化，其中以“打击乐玩”主题活动最具济南特色。此外，音乐才子吴克群、乐坛生力军SABER梁维嘉和RAYCHAN更于7月15日（星期日）亲临现场表演，将顾客最“想YAO”的展现眼前。

Electronic music, hip hop, percussion, jazz and pop – five distinctive themes formed Jinan's YAO Music Festival at Parc 66 from July 6 to August 5. From the main stage at the West Wing Atrium to the dance zone at the East Wing Atrium, customers were given an exciting introduction to the music culture of the global dancefloor, brought to life with interactive installations. One week stood out in particular for highlighting local talent, with an immersive journey into percussion music and special performances by SABER and RAYCHAN, and the presence of talented musician Kenji Wu on July 15 (Sunday) giving customers exactly what they YAO (want) the most for a great summer event!

活动期间，场内Calvin Klein Jeans、Ed Hardy、UGG、RESHAKE等多个时尚潮牌在此展出新季潮品，为泉城潮人调配当季流行新指向。The campaign has also given chance for tenants like Calvin Klein Jeans, Ed Hardy, UGG, RESHAKE to showcase their trendy and stylish products to customers, reaffirming Parc 66's trendsetter role in the city.



家乐坊 Gala Place

# OPTICAL 88 x Ray-Ban Pop-up Store 载誉归来

## OPTICAL 88 x Ray-Ban Pop-up Store Returns

延续2016年首个户外期间限定店的成功，今个7至8月，眼镜连锁店眼镜88联同著名潮牌Ray-Ban开设的期间限定店于旺角家乐坊载誉归来。今年的主题为Summer Evolve，意指从环境及自身的改变中亦能展现真我，而Evolve变色镜片系列也是今季的重点推介之一。整个期间限定店以Ray-Ban标志性的颜色——黑色及红色为设计主调，带出品牌独有的风格。除了最新的Evolve镜片外，现场更展示最新推出的法拉利车队系列(Scuderia Ferrari Collection)。人气乐队Supper Moment更于8月7日(星期二)亲临现场，各成员即场试戴品牌今年最新潮太阳眼镜，展示型男魅力。



▲ 期间限定店以Ray-Ban标志性的颜色——黑色及红色为设计主调  
The design of the pop-up store makes use of Ray-Ban's signature colors, black and red



▲ Supper Moment各成员试戴品牌今年最新潮太阳眼镜  
Members of Supper Moment try on the brand's latest sunglasses

▶ Ray-Ban的法拉利车队系列  
The Ray-Ban Scuderia Ferrari Collection

Following the success of the first outdoor pop-up store in 2016, eyewear chain store OPTICAL 88 has once again partnered with renowned eyewear brand Ray-Ban in an exciting return of their popular Pop-up Store to Gala Place this July and August. With the theme Summer Evolve, the collection emphasizes revealing your true self amidst the changing world around you. The Evolve lenses series is one of the hottest items this season, and the design of the pop-up store makes use of Ray-Ban's signature colors, black and red, to bring the brand's unique style to life. Apart from the latest Evolve lenses, the store also showcases the brand's latest Scuderia Ferrari Collection. Cantopop band, Supper Moment, visited the store on August 7 (Tuesday), to try on the brand's latest sunglasses and model them with manly charm.



请即扫描QR code  
观看影片



雅兰中心 Grand Plaza

# “型·动”夏天 Summer Pun, Summer Fun

## 花式足球大比拼 Freestyle Soccer Competition

7月21日(星期六)，职业花式足球员施宝盛亲临雅兰中心的运动旗舰店Decathlon，向现场观众施展精湛的脚步法，并向粉丝亲自传授控球秘技，同时主持花式足球教学及亲子竞技赛，胜出者更获得港币500元的运动礼券及其他丰富奖品。

On July 21 (Saturday), professional freestyle soccer player Lyson Sze showcased his tricks at the Decathlon flagship store at Grand Plaza. He taught his fans dribbling skills in a freestyle soccer tutorial and hosted a friendly family contest. Winners had the chance to receive HK\$500 sports goods coupons among other fabulous prizes.

▲ 施宝盛亲临雅兰中心的运动旗舰店Decathlon，主持花式足球教学  
Lyson Sze taught in a freestyle soccer tutorial at the Decathlon flagship store at Grand Plaza



▲ Emi与参赛者交流健身心得  
Emi shares fitness tips with the contestants

## 盛夏Keep Fit大作战 Summer Fitness Challenge

人气Youtuber及星级健身教练王乐婷(Emi)编排了一套简单实用的健身动作，让挑战者模仿，拍摄短片并上载至个人Instagram。最快完成的20位挑战者获邀于8月18日(星期六)出席在雅兰中心Goji Studio举行之“盛夏Keep Fit大作战”，与Emi现场对战，交流健身心得，胜出者更赢取免费健身会籍及丰富奖品。

Renowned personal trainer and one of the 10 most popular local YouTubers Emi Wong designed a new fitness routine for contestants to copy. The 20 fastest challengers who followed Emi's movements and uploaded videos of themselves completing the exercise set to their personal Instagram accounts were invited to the Summer Fitness Challenge at Goji Studio at Grand Plaza on August 18 (Saturday). There, they were given the chance go up against Emi in a challenge and exchange fitness tips as well as compete to win free fitness club memberships and other fabulous prizes.



恒隆广场·天津 Riverside 66, Tianjin | 恒隆广场·无锡 Center 66, Wuxi

# 七夕之约 Dating on Chinese Valentine's Day

适逢农历7月7日“七夕”，无锡和天津的恒隆广场均举办了庆祝活动，祝愿有情人甜甜蜜蜜。

It's Chinese Valentine's Day and Center 66 and Riverside 66 have launched a variety of events to celebrate the joy of the festival.

## 恒隆广场·天津 Riverside 66, Tianjin

由即日起至9月7日，天津的恒隆广场与不同商户合作，包括钟表珠宝商、运动和餐饮品牌等，推出不同购物优惠，让情人借着不同的礼物说爱你。

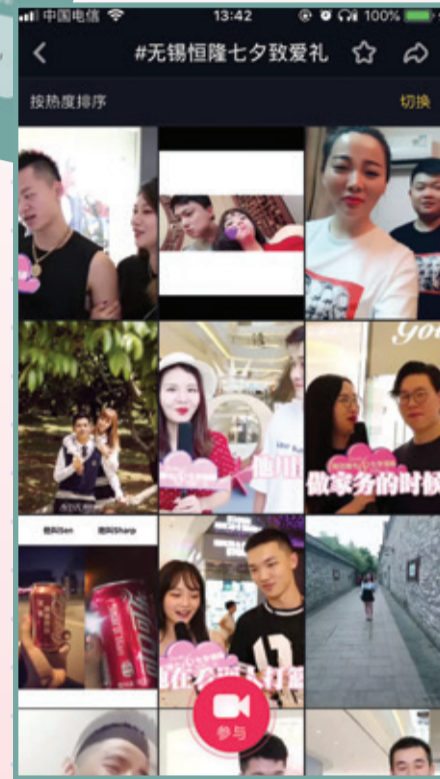
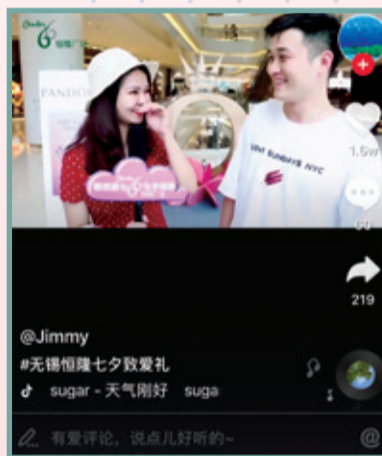
From now until September 7, Riverside 66 cooperated with different tenants, including watch and jewelry shops, sports and catering brands to present exciting offers for couples to express their love through different gifts.



## 恒隆广场·无锡 Center 66, Wuxi

无锡的恒隆广场于8月10至15日举办了“七夕致爱礼#抖音挑战赛”，让情侣拍摄相关主题视频，并参与话题挑战。获最多赞数和转发量的三对情侣，可赢取由商场送出的七夕浪漫甜蜜大礼包，包括法式料理七夕情人节套餐、香水和鲜花礼盒。

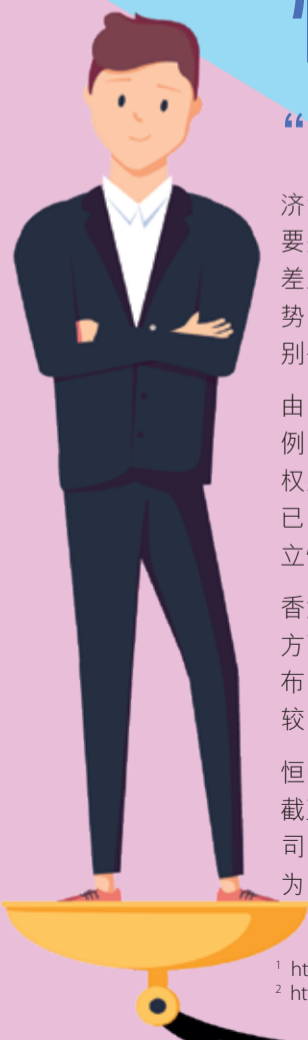
From August 10 to 15, Center 66 organized an online Tik Tok competition. Participating couples needed to record videos and overcome designated challenges. The three most-loving couples with the largest number of "likes" and "forwards" can receive prizes including a free romantic meal, perfume, and a flower gift box.



情侣踊跃参与抖音挑战赛  
Couples participate in online challenge

绿色·恒隆 HL Sustain

# 性别平等 Gender Equality



“性别平等”泛指男性和女性能享有同等的权利、资源、机会及保障。然而，根据世界经济论坛每年发布的《全球性别差异报告》，估计全球需要多用100年的时间，才能实现完全的性别平等<sup>1</sup>。性别差距状况在个别发达国家，包括美国，更见倒退的趋势，反映全球均须加倍关注此议题，才能持续改善性别平等的状况。

由于现况未如理想，国际社会因而作出积极的回应，例如于2010年成立联合国妇女权益署，借此保障妇女权益，并为她们提供发挥所长的机会。此外，联合国已将性别平等纳入为17个可持续发展目标之一，以确立性别平等对推动全球可持续发展的重要性。

香港在追求性别平等的过程中，特别在赋予妇女权利方面，亦不遗余力。根据妇女事务委员会于2016年公布的数据显示，达到中学以上教育程度的女性人数已较10年前增加了50%<sup>2</sup>。

恒隆深信性别平衡能把更多元的观点融入业务之中。截至2017年底，公司的行政人员当中有40%为女性。公司亦制定了平等就业机会政策，严禁任何就业歧视行为，致力为员工及求职者缔造无歧视的工作环境。

Gender equality is achieved when women and men enjoy the same level of rights, resources, opportunities and protections. However, according to the annual *Global Gender Gap Report* published by the World Economic Forum, it is estimated that it will take another 100 years to close the global gender gap<sup>1</sup>. The situation has even deteriorated in some countries, including the U.S., indicating that the whole world should address this issue more proactively and strive for continuous improvement.

Despite the grave situation, the establishment of The United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) in 2010 exemplified global efforts to create an environment in which every woman can exercise her rights and live up to her full potential. In addition, gender equality is also included as one of the 17 United Nations Sustainable Development Goals (UN SDGs), recognizing gender equality as being key to attaining long-term sustainability. Hong Kong, being an international hub, has also taken bold steps to advocate gender equality, particularly in the area of women empowerment. For instance, statistics published by the Women's Commission revealed that the percentage of female students pursuing post-secondary education has increased by 50% in 2016 compared to 2006<sup>2</sup>.

Hang Lung acknowledges the importance of gender balance in offering diverse perspectives in decision-making. As of the end of 2017, 40% of our executives were female. We have also formulated the Equal Employment Opportunity Policy to strictly prohibit all kinds of gender discrimination, aiming to create a discrimination-free work environment for employees and job candidates.



企业责任 Corporate Responsibility

<sup>1</sup> [http://www3.weforum.org/docs/WEF\\_GGGR\\_2017.pdf](http://www3.weforum.org/docs/WEF_GGGR_2017.pdf)  
<sup>2</sup> [https://www.women.gov.hk/download/research/HK\\_Women2017\\_e.pdf](https://www.women.gov.hk/download/research/HK_Women2017_e.pdf)

潮动社区 Hi! Community | 市府恒隆广场·沈阳 Forum 66  
探索历史足迹 In Quest of History

沈阳曾经是中国工业重镇，中国的第一枚国徽、第一台水压机都在这个城市生产。为了让新生代认识当地的发展历程，市府恒隆广场的恒隆一心义工队于7月17日（星期二）举办了“工业足迹 印象沈阳”活动，与40位来自打工子弟小学砂山四校的小学生一同参观内地首个工业博物馆——中国工业博物馆。他们在铸造馆、通史馆、机床馆、机电馆和重装馆内认识了多项“工业之最”，并透过探索馆内记载和展示的资料，了解沈阳的工业发展史及其对中国建设发展的重要意义。



The city of Shenyang was China's original industrial heartland where the first National Emblem and hydraulic press were produced. To enable the younger generation to learn more about the city's history, Forum 66's Hang Lung As One Volunteer Team organized a visit for 40 students from a local primary school on July 17 (Tuesday) to the Mainland's first industrial museum – the China Industrial Museum (Shenyang). Passing through the exhibition halls, they learned much about the brilliant achievements recorded by Shenyang's industry and its importance to China's development.



潮动社区 Hi! Community | 恒隆广场·昆明 Spring City 66

传承是保护非物质文化遗产最好的方法，昆明的恒隆一心义工队明白这个道理，故早前为区内的小学生举办了一次皮影和剪纸体验课，鼓励他们传统手工艺和文化延续。在导师的协助下，小学生学习制作皮影人偶和剪纸作品，亲身体会制作过程，认识宝贵的传统文化。

文化 传承 Cultural Inheritance



Passing on a country's cultural heritage to younger generation is the best way to preserve this intangible legacy. To encourage children to learn about the priceless inheritance of Chinese arts and culture, the Hang Lung As One Volunteer Team in Kunming held an experience class for a group of primary school students. They were taught about Chinese shadow play and paper-cutting by making paper dolls and traditional artworks.





# 齐来焗蛋糕 Let's Bake!

**做**蛋糕并不简单，既要上网找食谱做法，又要买下大堆材料，最怕是会弄脏厨房，最终换来几个小时的清洁功夫。为了与同事一同分享做蛋糕的乐趣，恒隆康体会筹办了三场“Let's Bake蛋糕烘焙班”。第一及二个课堂已于7月17日及8月21日在家乐坊的Bake Your Own举行，吸引共60位同事参加。最后一场烘焙班将于9月举行，有兴趣的同事要密切留意活动招募！

**B**aking a cake is not that easy: It's not only about finding the right recipe and buying the proper ingredients. It's also about messing up the kitchen while cooking and taking a couple of hours to clean it up afterwards. In order to show how baking can be fun, the Hang Lung Social Club organized three sessions of baking classes. The first two were held on July 17 and August 21 at Bake Your Own at Gala Place, with a total of 60 colleagues sharing the experience of fun baking. The final session is scheduled for September. For those interested, stay tuned for the sign-up announcement!



## 同事化身黄色小鸭 为慈善落力跑 Yellow Ducks Run for Charity



**恒**隆康体会早前招募了约80位同事及其家属，于7月15日（星期日）一同化身黄色小鸭，参加在香港科学园举行的首个B.Duck 2018香港慈善跑。尽管活动当日的天气不佳，参加者仍然竭力在黄色暴雨警告下，各自完成五公里个人组别和两公里家庭组别的赛事，一同为内地的贫困儿童筹募善款。

**O**n July 15 (Sunday), the Hang Lung Social Club gathered about 80 colleagues and their family members at the Hong Kong Science Park to join the first ever B. Duck HK Charity Run 2018. Despite the Amber rainstorm warning being issued, our colleagues were fully absorbed in the fun of running and successfully completed the 5km individual and the 2km family runs. They all gave their best to raise money for poor children on the Mainland.



筑迹  
City Contour

# 尖沙咀：国际荟萃

Tsim Sha Tsui: Welcome to Hong Kong's Global Hub

当年因为清政府在此远眺被英国占领的香港岛，因此尖沙咀曾经是“国境之南”。该区随后成为军事、交通与航运战略的重地，把香港与世界连结，由钟楼、码头、前水警总部，到清真寺、重庆大厦及九龙公园前军营，不同建筑均呈现香港百多年来的全球面向。

Tsim Sha Tsui (TST) was once the southernmost outpost of the Chinese Empire, from where Qing Dynasty officials watched the British over on Hong Kong Island. Later, this "sharp sand spit" on the edge of Kowloon would develop strategically into a military, transport and maritime trade hub, connecting Hong Kong with the rest of the world. From the former railway clock tower and the Islamic architecture of the Kowloon mosque, to the colonial-style former marine police headquarters, the busy piers, Chungking Mansions and the repurposed military barracks in Kowloon Park, the rich mix of standout buildings in TST powerfully showcase Hong Kong's intrinsic character as a global city.



前九广铁路火车站钟楼

Former Kowloon-Canton Railway Station Clock Tower

1

于1915年建成，主要以红砖及花岗石建造，四个立面中以西南面对出的立面最多装饰，顶部有圆拱形屋顶及八角形阁楼，阁楼以塔斯卡尼柱式石柱装饰，是蒸汽火车时代的标志。

Completed in 1915, the upper part of the tower is an octagonal domed turret featuring Tuscan columns. Perched on the southern tip of Kowloon, the structure stands out with its symmetrical and elegant design.

2

天星码头 Star Ferry Pier

建于1950年代后期，属简约混凝土结构，采用白绿相间的颜色和横向线条，码头的两层结构亦提升运作效率。

Built in the 1950's, the Star Ferry Pier is a simple concrete structure featuring distinctive green and white horizontal stripes, and a two-story design for efficient embarkation and debarkation.



香港文化中心 The Hong Kong Cultural Centre

3

于1989年正式开幕，建筑师以雕塑作为建筑概念，如展开的双翼。屋顶分别以两端为最高，再向正中俯冲，中央屋顶设有一线天窗，用于标明分隔两个表演场所——音乐厅及大剧院。

The Hong Kong Cultural Centre was completed in 1989. Inspired by a sculpture with a pair of spreading wings, the building has a dramatic curved rooftop design. Only a slither of glass lets sunlight into the podium, which divides the Concert Hall from the Grand Theatre, the center's two main performance venues.



福德古庙 Fuk Tak Temple

5

建于1900年，是尖沙咀仅存的华人庙宇。此庙属于徙置的神庙，当年为码头工人及华人街坊供奉。

Built in 1900, Fok Tak Temple is the only surviving Chinese temple in TST. The temple used to be a place of worship for both dock workers and local Chinese residents.

4

前水警总部 The Former Marine Police Headquarters Compound

建于1884年，前水警总部俯瞰维港两岸，建筑属维多利亚式，由主楼、马厩、报时塔及船坞等部分组成。最具特色的部分为报时塔，以往每日由人手悬挂时间球于塔顶为海港船只报时。

Overlooking both shores of Victoria Harbour, the Former Marine Police Headquarters Compound comprises a main building, a stable block, a signal tower and a dockyard. It is an example of Victorian-style architecture.



香港文物探知馆 Hong Kong Heritage Discovery Centre

6

前身为建于1910年的威菲路军营S61及S62座，分别设有扁拱柱廊及木制百叶窗，以应对本港潮湿炎热的天气。

Hong Kong Heritage Discovery Centre occupies Blocks S61 and S62 of the former Whitfield Barracks. The austere structure features wide arched verandas and wooden louvered windows.



7

九龙清真寺暨伊斯兰中心 Kowloon Mosque and Islamic Centre

于1896年兴建，后于1980年拆卸重建。清真寺以大理石建成，配以桃形大圆球状的顶部，及方形作为主体附以四角的呼拜楼。

Kowloon Mosque and Islamic Centre was first built in 1896 and later rebuilt in 1980. The mosque used marble extensively in its construction, with a distinctive Islamic domed roof and four minarets at the corners of its square-shaped body.



重庆大厦 Chungking Mansions

8

重庆大厦自1961年起矗立于尖沙咀，由于其独特建筑间格及电影《重庆森林》的渲染下，令大厦充满传奇。不同国籍人物云集，令重庆大厦被誉为亚洲最能体现全球一体化的地方。

A landmark of Tsim Sha Tsui since 1961, Chungking Mansions' distinctive appearance in the film *Chungking Express* has made it legendary. The building serves as a convergence point for people from different nationalities, making it a prime example of globalization in action.



9

香港半岛酒店 The Peninsula Hong Kong

于1928年正式开幕，属文艺复兴式建筑的代表，立面采用灰白的粗面；拱门以拱心石为装饰。于1994年完成扩建，新建筑采用同样建筑风格，并于比例上配合旧建筑，新旧交融，不着痕迹。

The hotel opened its doors in 1928 and is one of the best examples of the Italian Renaissance-style architecture in Hong Kong, with a range of classical features such as rusticated stonework on the façade and keystones in the arch doors. Classical and modern elements are seamlessly interwoven in the hotel extension completed in 1994.



“建”多识广 ArchiFun

# 水晶屋——阿姆斯特丹Chanel

## The Crystal House - Chanel Amsterdam

文：张宇翔·高级经理—成本及监控 By Eugene Chang, Senior Manager – Cost & Controls

置身全球化时代，世界各地的名店购物街看似千篇一律，云集大同小异的品种，一个个平平无奇的玻璃店面仿佛如出一辙。阿姆斯特丹的奢华时尚品牌枢纽P.C. Hoofstraat，前身是住宅街，现在则成为荷兰建筑事务所MVRDV实现创新的玻璃建筑手法的试验场：玻璃制成的砖、窗框和横梁取代传统红砖排屋结构，配合原有的赤陶砖外墙，营造下方的玻璃与上方的赤陶砖渐次交融的效果。这个独一无二的建筑项目名为水晶屋（Crystal House）。它不仅颠覆店面的传统外观，亦挑战玻璃技术的极限，超额实现商家对店内产品可供顾客一览无遗的遐想，既尊重现有建筑结构，亦保留当地特色。

MVRDV致力设计出强度足以承托本身重量的玻璃外墙，毋须任何附加结构已可对抗外来负荷（风），以确保店面一览无遗。要研发出这项技术，建筑师找来一众外援。他们与代尔夫特理工大学、ABT工程团队和承办商Wessels Zeist紧密合作，拟定足以承重的建筑结构、组建技术及安装方法，亦委托威尼斯玻璃工匠Poesia，以实心玻璃浇筑玻璃砖。他们摒弃破坏设计透明度的传统实色砂浆，决定使用由德国公司Delo Industrial Adhesives供应的透明高刚性胶水黏合玻璃砖，一经紫外线灯照射即固化。这层薄薄的黏合剂增加玻璃砖外墙的横向稳定性，达至理想的结构性能及透明度。此外，由于牛奶颜色比玻璃深得多，因此兴建水晶屋期间，他们利用全脂奶标示玻璃砖的边缘，引导砌砖工序。

这间Chanel期间限定店自2016年开幕以来，已于全球夺得九个奖项，包括世界建筑节的“已建成建筑”组别奖。不过，这幢难能可贵的建筑物亦惹来一些批评。兴建一幢创新的玻璃砖屋明显比传统砖屋费时，砌砖工序要求高精度，误差幅度极小，工地每天需要动用六至十位专家，历时足足一年才完工。此外，大量使用玻璃亦影响建筑物性能，需要全年调节温度。因此建筑师采用可再生能源，在深入地底170米的位置安装热导管。不过，系统运作期间则难以进行维修。此外，使用玻璃代表整幅外墙可完全循环再用，只需将玻璃砖融化便可重用。就当前的统计数字显示建筑废物的比例高达四成而言，使用玻璃无疑是个良好意图，但实际是否可行仍有待商榷。2018年初亦有报告显示玻璃外墙出现裂纹，但建筑师和工程师保证“玻璃没有裂痕，只是黏合竖缝的聚合物产生裂纹，绝无结构性风险。”鉴于玻璃材料本身具热胀冷缩的特性，因此仍然令人质疑玻璃砖墙如何应对冷热天气。Chanel于2018年初搬回同一条街上的固定店铺后，水晶屋目前暂时关闭，店面以临时围板围封。

In the age of globalization, luxurious shopping streets around the world are looking strikingly alike, often filled with the same groups of retailers with very similar plain glass shopfronts. At P.C. Hoofstraat in Amsterdam, a former residential street turned fashion hub of luxurious retailers, Dutch architects MVRDV have pioneered an innovative use of glass to replace the conventional brick townhouse with glass bricks, window frames and architraves, before eventually dissolving into the original terracotta brick façade from the bottom up. Known as the Crystal House, the project was one of a kind. Not only did it challenge the ordinary appearance of storefronts, it also pushed the boundaries of glass technology and retailers' overwhelming desire for transparency, while respecting the existing architectural context without losing the local character.

MVRDV aimed to design a glass façade that was strong enough to carry its own weight and work against external loading (wind) without the need for any additional secondary structure, in pure transparency. To develop the technology, the architects didn't work alone. They worked closely with Delf University of Technology, engineering firm, ABT, and contractor, Wessels Zeist, to develop adequate structural design, fabrication techniques, and the installation methodology. They approached Poesia, a glassmaker in Venice, to cast the brick from solid glass. Also, instead of using the traditional opaque mortar that would ruin the transparency of the design, they decided to use a clear, high stiffness glue, provided by a German company, Delo Industrial Adhesives, to form a bonding layer between the glass bricks which became effective after exposure to ultraviolet light. This thin layer of adhesive enhanced the lateral stability of the glass brick façade to achieve the desired structural performance with transparency. Furthermore, during the construction, full-fat milk was applied as a guiding tool to help level the glass bricks since milk was more opaque than glass and it helped to reveal the glass edge.

Since its opening as a pop up store for Chanel in 2016, the project has received nine awards across the globe including winning the award for the buildings category at the World Architecture Festival. Yet the prized project did also draw some criticism. Obviously, building a novel glass brick building took longer than an ordinary brick house. The project demanded a low margin of error and high accuracy while laying the bricks, and took six to ten experts working on site every day for a whole year to complete the job. Moreover,

the extensive use of glass affects the building's performance and the need for heating/cooling sources throughout the year. For this reason, the architect went with renewable energy and installed heat pipes 170 meters below ground. Yet, such a system might present a maintenance challenge during operation. Also, the use of glass meant the whole façade could be completely recycled with the possibility that the glass bricks could be melted down for re-use. While the intention was good at a time when research suggested construction wastage was at a record high of 40%, the feasibility of this actual happening is debatable. Furthermore, some reports in early 2018 suggested cracks were spotted on the glass façade. While the architect and engineers assured everyone that "There are no cracks in the glass, only in the polymer, the adhesive which was used for the vertical joints. There is not a single constructive risk," this still makes one to wonder how well a glass brick façade would react to extremes of cold and hot weather due to the inevitable natural shrinkage and expansion of the material. As of today, the Crystal House has been closed temporarily with a hoarding over the shopfront after Chanel moved back to their permanent location on the same street in spring 2018.



請即掃描 QR code  
觀看水晶屋興建過程



每月獎不停

FunCorner

知道答案的同事請即上內聯網互動專區遞交答案，或把答案連同中文姓名、所屬部門和聯絡方法，發電郵至Connections@HangLung.com，亦可經內部郵遞交到集團傳訊部。截止日期為2018年9月14日（星期五），我們會每期抽出共10位得獎同事，每人更可獲得當地幣值100元的購物禮券。

8月號題目：哪種鳥類動物會游泳但不會飛行？

6月號題目：多一點自大（猜一字） 答案：臭

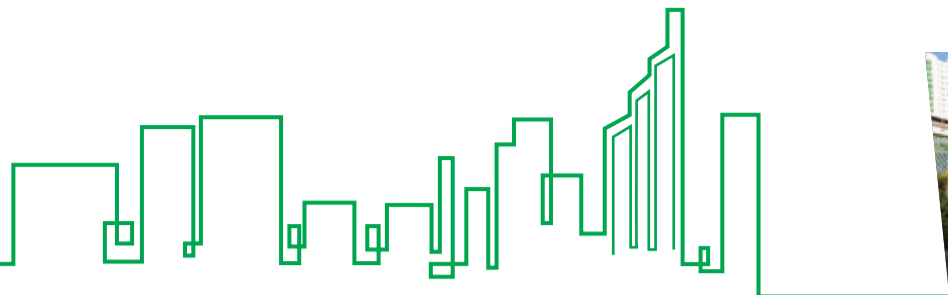
得獎者：

叶靖妍 香港  
张素娴 香港  
李丹君 恒隆广场·无锡  
阙佳漪 恒隆广场·无锡

孔磊 恒隆广场·天津  
张剑 市府恒隆广场  
李欣妍 市府恒隆广场

王鑫 恒隆广场·大连  
邵岩 恒隆广场·大连  
杨潇 恒隆广场·昆明

7月號的答案將於下期公布，敬請留意！



請即掃描QR code  
觀看计划花絮影片





**参赛学校** (以字母先后次序排列)

**Participating Schools** (in alphabetical order)

- |   |   |   |   |  |  |  |
|---|---|---|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>浸信会吕明才中学<br/>Baptist Lui Ming Choi Secondary School</li> <li>佛教茂峰法师纪念中学<br/>Buddhist Mau Fung Memorial College</li> <li>陈瑞祺 (喇沙) 书院<br/>Chan Sui Ki (La Salle) College</li> <li>天主教喇沙会张振兴伉俪书院<br/>Chong Gene Hang College</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>拔萃男书院<br/>Diocesan Boys' School</li> <li>风采中学<br/>Elegantia College (Sponsored by Education Convergence)</li> <li>协恩中学<br/>Heep Yunn School</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>港九街坊妇女会孙方中书院<br/>HK &amp; Kowloon Kaifong Women's Association Sun Fong Chung College</li> <li>港大同学会书院<br/>HKUGA College</li> <li>宝血会上智英文书院<br/>Holy Trinity College</li> <li>赛马会体艺中学<br/>Jockey Club T-H College</li> <li>喇沙书院<br/>La Salle College</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>玛利诺神父教会学校<br/>Maryknoll Fathers' School</li> <li>保良局罗杰承 (一九八三) 中学<br/>Po Leung Kuk Lo Kit Sing (1983) College</li> <li>宝安商会王少清中学<br/>Po On Commercial Association Wong Siu Ching Secondary School</li> <li>顺德联谊总会梁銶珣中学<br/>Shun Tak Fraternal Association Leung Kau Kui College</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>圣言中学<br/>Sing Yin Secondary School</li> <li>圣杰灵女子中学<br/>St. Catharine's School for Girls</li> <li>圣若瑟书院<br/>St. Joseph's College</li> <li>圣保罗男女中学<br/>St. Paul's Co-educational College</li> <li>圣保禄学校 (中学部)<br/>St. Paul's Convent School (Secondary Section)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>圣保禄中学<br/>St. Paul's Secondary School</li> <li>圣士提反女子中学<br/>St. Stephen's Girls' College</li> <li>荃湾官立中学<br/>Tsuen Wan Government Secondary School</li> <li>屯门天主教中学<br/>Tuen Mun Catholic Secondary School</li> <li>恩主教书院<br/>Valtorta College</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>英华女学校<br/>Ying Wa Girls' School</li> <li>恩平工商会李琳明中学<br/>YPICA Lee Lim Ming College</li> <li>元朗公立中学<br/>Yuen Long Public Secondary School</li> </ul> |
|---|---|---|---|--|--|--|



▲ (前排·左起) 总经理—集团传讯罗淑雯女士、董事—项目管理劳建亮先生、董事—项目管理金耀明先生、吕元祥建筑师事务所创办人兼主席吕元祥博士、创智建筑师有限公司董事林中伟先生、DOCOMOMO香港分会会长朱慰先博士、M+设计及建筑策展人陈伯康先生、行政总裁卢韦柏先生、香港建筑师学会会长陈泳文先生、Aedas全球设计董事林静衡女士、香港大学建筑保育学部主任李浩然博士、香港中文大学历史系客座教授丁新豹博士、董事—项目管理梁鼎新先生、董事—集团传讯及投资者关系关则辉先生、活现香港创办人陈智远先生、与一众导师、恒隆义工、老师及超过320位学生，一同出席“恒隆·筑迹—年轻建筑师计划”毕业典礼  
 (1<sup>st</sup> row from left) Ms. Betty Law, General Manager – Corporate Communications; Mr. Adrian Lo, Director – Project Management; Mr. Wilfred Kam, Director – Project Management; Dr. Ronald Lu, Founder & Chairman of Ronald Lu & Partners; Mr. Tony Lam, Director of AGC Design Ltd.; Dr. Cecilia Chu, President of DOCOMOMO Hong Kong; Mr. Aric Chen, Lead Curator of Design & Architecture of M+; Mr. Weber Lo, Chief Executive Officer; Mr. Marvin Chen, President of The Hong Kong Institute of Architects; Ms. Christine Lam, Global Design Principal of Aedas; Dr. Lee Hoyin, Head of Division of Architectural Conservation Programs of The Chinese University of Hong Kong; Dr. Joseph Ting, Adjunct Professor of Department of History of The Chinese University of Hong Kong; Mr. Peter Leung, Director – Project Management; Mr. C.F. Kwan, Director – Corporate Communications & Investor Relations; and Mr. Paul Chan, Founder & CEO of Walk In Hong Kong, together with Program Mentors, Hang Lung volunteers, teachers and over 320 students attend the graduation ceremony of the Hang Lung Young Architects Program

### 冠军 Champion

主题：为民而筑 Theme: Building for the People  
 地区：西营盘—中环 District: Sai Ying Pun - Central



导赏团影片  
 Tour video



卢韦柏 (左四) 颁发冠军奖项予英华女学校  
 Weber Lo (4<sup>th</sup> from left) presents the Championship to Ying Wa Girl's School

导赏团影片  
 Tour video



### 亚军 1<sup>st</sup> Runner Up

主题：“客”居荃湾 Theme: Hakka Tsuen Wan  
 地区：荃湾 District: Tsuen Wan



### 季军 2<sup>nd</sup> Runner Up

主题：神·仙·也共融 Theme: Multi-religious Harmony  
 地区：屯门 District: Tuen Mun



导赏团影片  
 Tour video



恩平工商会李琳明中学  
 YPICA Lee Lim Ming College

# 第一届“恒隆·筑迹”年轻建筑师诞生

## Youngsters Graduate from Hang Lung Young Architects Program

经过九个月共620小时的学习及体验；  
After 620 hours of learning and exploration over nine months;

来自29间中学，超过320位中学生的参与；  
with the participation of over 320 students from 29 secondary schools;

第一届“恒隆·筑迹——年轻建筑师计划”毕业典礼于7月21日（星期六）在亚洲协会香港中心圆满举行。  
the graduation ceremony for the Hang Lung Young Architects Program (Program) was successfully held on July 21 (Saturday) at Asia Society Hong Kong Center.

一众担任计划顾问的著名建筑师、学者及恒隆的高级管理层均出席典礼，一同见证一批年轻建筑师的诞生，同时公布计划最后阶段的建筑导赏路线设计比赛的得奖队伍。

The Program Advisers, numbering prominent architects and seasoned scholars, and Hang Lung's top management together witnessed the birth of a new generation of young architects. The winners of the architectural tour design competition held in the last phase of the Program were also announced.

过去九个月，学生参加了一系列与建筑设计及社区规划有关的活动，并在最后阶段肩负起传承责任，为香港设计了不少建筑导赏路线。他们化身为导赏员，带领一众评审走过他们自己设计的路线。评审从建筑知识运用、创意和表达技巧等多方面作出评分，最终选出三队优胜队伍：冠军—英华女学校；亚军—宝安商会王少清中学；季军—恩平工商会李琳明中学。三支得奖队伍学生均获得奖学金及于暑假期间分别前往日本、新加坡及上海参与建筑导赏团。

行政总裁卢韦柏先生于薄扶林华富村长大，中学及大学时期都在港岛区读书，对香港建筑的变迁感受深刻。他在毕业典礼上特别向所有参与计划的顾问、导师和学生致谢，感谢他们一起肩负传承责任。他说：“恒隆作为本港的物业发展商，很高兴可以透过计划，善用我们的网络及同事的专业知识，为香港建筑界的传承筑起这个平台。我们希望计划可以启发年青人对建筑艺术的热诚，开拓他们的视野，鼓励学生继续学习欣赏香港的建筑特色及了解背后的文化及历史意义。”

Over the past nine months, participating students were involved in a series of activities related to architecture and have personally designed architectural guided tour routes with their freshly-acquired knowledge and skills. The judges scored the tours based on architectural knowledge, creativity, expression, among other factors, and selected three winning teams – Champion: Ying Wa Girls' School; First Runner-up: Po On Commercial Association Wong Siu Ching Secondary School; Second Runner-up: YPICA Lee Lim Ming College. The three winning teams will receive scholarships and take part in architectural tours in Japan, Singapore, and Shanghai, organized by the Program this summer.

CEO Mr. Weber Lo grew up in Wah Fu Estate, studied on Hong Kong Island during his secondary and university years, and has witnessed the transformation of the architectural landscape of Hong Kong over the years. At the graduation ceremony, he expressed his heartfelt thanks to all Program Advisers, Program Mentors and participating students for inheriting the city's architectural legacy together. He said, "As a major property developer in Hong Kong, Hang Lung is very pleased to leverage on our connections and the professional knowledge of our colleagues in establishing a platform for the inheritance of Hong Kong's architecture. We hope this Program will ignite the architectural interests of young people, expand their horizons, and encourage students to appreciate the characteristics and historical stories behind the buildings in Hong Kong."



▲ 行政总裁卢韦柏先生  
CEO Mr Weber Lo



▲ 卢韦柏（左六）颁发嘉许状予杰出导师（左起）黄乐儿、高宇星、利颖欣、黄宝熹、郝文俊、黄佳能、黄杏如、许创希、李愷 Weber Lo (6<sup>th</sup> from left) presents the certificates to outstanding mentors (from left) Cheryl Wong, Harry Kao, Yan Li, Eagle Wong, Sam Kok, Canon Wong, Vicky Wong, Brian Hui and Simba Lee

计划除邀请了14位来自公司项目管理团队的董事及建筑界和学界领袖担任计划顾问外，还安排了54位正在修读或修毕建筑或相关课程的大学生担任活动导师，与中学生分享建筑相关的知识，并适时成出指导。毕业礼上，大会亦颁发嘉许状予表现出色的导师，以感谢他们对传承香港的建筑和历史，一同作出贡献。

Besides inviting 14 Directors from Hang Lung's project management team as well as leading members of the architectural and academic communities as Program Advisers, the Program also engaged 54 university students and graduates in architecture or related disciplines to act as Program Mentors and to share their insights with the younger participating students and give appropriate guidance and support throughout the Program. At the graduation ceremony, outstanding mentors were presented with certificates of commendation for their contribution to the inheritance of Hong Kong's architecture and history that was bequeathed to students of the Program.

## 第一届“恒隆·筑迹”年轻建筑师诞生

### Youngsters Graduate from Hang Lung Young Architects Program

